

**Отзыв**  
**научного руководителя**  
**о выпускной квалификационной работе обучающегося СПбГУ**

**Щеголевой Софии Петровны**

**по теме:**

**Семантико-синтаксические характеристики эстонского глагола "kirpita" и его эквиваленты в переводах на русский язык**

С.П. Щеголева представила к защите оригинальное исследование лексических значений и грамматических функций эстонского глагола *kirpita* и рассмотрела решения, которые принимаются опытными переводчиками в практике эстонско-русского перевода, когда текст на эстонском языке содержит формы этого глагола. Содержание ВКР полностью соответствует заявленной теме. Работа выполнена на материале современных лексикографических и грамматических источников, анализ переводческих решений был выполнен на материале оригинальных произведений известных эстонских авторов первой четверти XX века – начала XXI века и их переводов на русский язык, также привлекался материал параллельного корпуса (Эстонский) на сайте Национального корпуса русского языка ([ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru)). Работа С.П. Щеголевой является актуальным исследованием сочетаний *kirpita* с другими глагольными и именными формами, в которых *kirpita* передает аспектуальные и модальные значения. Предлагаемое исследование является новаторским в плане методики описания переводческих стратегий для эстонско-русского перевода.

Структура работы (51 стр.) логически обоснована задачами исследования и включает введение, три главы, заключение, список использованной литературы и список источников.

В первой главе «Источники и теоретические основания исследования» дается краткий обзор лексикографических источников и обосновывается их выбор; представлено осмысление грамматических значений *kirpita* в классических и новейших грамматиках эстонского языка; рассматривается понятие «эквивалентности» в объеме, необходимом для проведения исследования.

Во второй главе «Лексические и грамматические значения *kirpita*» предложено критическое описание лексических значений и структурированное описание грамматических значений *kirpita*.

В третьей главе «Глагол “*kirpita*” в переводах на русский язык: поиск эквивалентов» рассматриваются случаи «неперевода» фрагментов текста, содержащих

глагол *kirrita*, и переводческие решения, показывающие различные возможности передачи грамматических и лексических значений *kirrita* в русскоязычном художественном тексте. Дается объяснение и критическая оценка выявленным переводческим решениям.

Выводы, сформулированные в работе, получили развернутое обоснование; заявленная тема раскрыта. Работа отличается хорошим стилем изложения.

С.П. Щеголева в отборе и анализе материала демонстрирует навыки научной интерпретации данных, системный подход к выявлению языковых фактов и умение делать квалифицированные выводы на высоком уровне.

Выпускная квалификационная работа С.П. Щеголевой соответствует требованиям, предъявляемым к сочинения подобного рода и заслуживает высокой положительной оценки.

Научный руководитель

Ph.D., старший преподаватель

Кафедры финно-угорской филологии СПбГУ

Л.Ю. Муковская

«08» июня 2023 г.



Л.Ю. Муковская